



El Zodíaco Teresiano de los Klauber

Fernando Moreno Cuadro
Universidad de Córdoba

RESUMEN

La Vita S .V. et M. Theresiae á Jesu Solis Zodiaco Parallela de fray Anastasio de la Cruz, con grabados de los Klauber, es el colofón de las series dedicadas a popularizar la doctrina y obra de la reformadora descalza. Plantea una singular relación entre la trayectoria vital de la santa abulense y el Zodíaco con la finalidad de que las escenas elegidas estén presentes -como la presencia estelar de los Patriarcas- y sirvan de enseñanza -como la predicación de los Apóstoles- a quienes estaban dirigidas, fundamentalmente el Carmelo teresiano, a lo largo de los doce meses del año, coincidiendo con los signos zodiacales.

PALABRAS CLAVE: Carmelitas/ Estampa/ Iconografía/ Reforma teresiana/ Zodíaco.

The Teresian Zodiac of the Klaubersd

ABSTRACT

The work Vita S .V. et M. Theresiae á Jesu Solis Zodiaco Parallela by Friar Anastasio de la Cruz, with engravings by the Klaubers, is the culmination of the series dedicated to popularizing the doctrine and works of the Carmelite reformer. It depicts a close connection between the life of the saint from Avila and the Zodiac. The aim was to focus on certain scenes, such as the special presence of the Patriarchs, and to serve as a teaching aid -just like the preaching of the Apostles- mainly to the Teresian

KEY WORDS: Carmelites/ Image/ Iconography/ Teresian reforms/ The Zodiac.

A principios del siglo XVIII el imperio de los Austrias alemanes muestra un enorme interés por la iconografía teresiana y en Praga se graba por Antón Birkhart (Augsburgo, 1677 – Praga, 1748) una de las series menores dedicadas a la reformadora descalza, diseñada por Johann Hiebel que se estableció en 1707 en la capital checa, donde difundió el estilo de su maestro Andrea Pozzo en los trabajos que llevó a cabo para los jesuitas y en las iglesias y monumentos de la ciudad donde realizó los citados diseños, en los que se muestra apegado a la tradición de las grandes series seiscentistas que arrancan con la *Vita B. Virginis Theresiae a lesv ordinis carmelitarvm excalceatorum piae restauratrices*, con estampas de Adrian Collaert y Cornelius Galle¹, en la que se recogen los principales temas iconográficos teresianos hasta 1670, año en el que se editan simultáneamente las series de Roma y Lyon², que se adaptan a la estética del setecientos por Arnold van Westerhout (1715) en la

MORENO CUADRO, Fernando: "El Zodíaco Teresiano de los Klauber", en *Boletín de Arte*, nº 30-31, Departamento de Historia del Arte, Universidad de Málaga, 2009-2010, págs. 169-183. Fecha de recepción: Febrero de 2009.

¹ Editada en Amberes en 1613 -antes de la beatificación, 1614- y reeditada en 1630 -después de la canonización, 1622-.

² Ilustran respectivamente *La Vie de la seraphique Mere Sainte Teresa de lesvs, fondatrice des Carmes Déchaussez & Carmelites Déchaussées*, en *Figuras*, & en *Vers François & Latins. Avec un Abbregé de*

*Vita Effigiata Della Serafica Vergine S. Teresa di Gesù fondatrice dell'Ordine Carmelita Scalzo*³.

Frente a la serie de Praga, surgida en un ámbito donde el Carmelo había tenido escaso predicamento -lo que conlleva el recurrir a las ideas y temas básicos desarrollados a principios del seiscientos con algunos cambios y combinaciones de temas, debidos al desarrollo de las imágenes teresianas durante más de un siglo-, tenemos la serie realizada por Juan Bernabé Palomino, primer director de la Sección de Grabado de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando⁴, para ilustrar las *Cartas y Obras* de santa Teresa de Jesús editadas en Madrid en 1752⁵, una de las más importantes de las últimas que se dedican a la santa de Ávila y la primera que se graba en España, lo que le confiere un gran interés que se incrementa con la síntesis de destacados conceptos carmelitanos junto a los temas tradicionales renovados, con planchas de formato rectangular y otras con cartelas rococó enmarcadas por emblemas, un tipo de estampa que tuvo poco desarrollo en el ámbito carmelitano y que sitúa la serie de Juan Bernabé Palomino en el tránsito del Barroco al Neoclasicismo, mirando hacia atrás en algunos aspectos y hacia los nuevos tiempos⁶.

El desfase entre renovación y tradición en las series teresianas de la primera mitad del setecientos en función del ambiente geográfico en el que surgen hace que en el imperio austriaco se renueve la visión de la reformadora descalza con uno de los más singulares conjuntos de imágenes dedicados a la santa abulense, el grabado por los Klauber para la *Vita S. V. et M. Theresiae á Jesu Solis Zodiaco Parallela*, del carmelita descalzo fray Anastasio de la Cruz, que plantea una relación entre la trayectoria vital de la reformadora descalza -desde su infancia hasta la muerte- y el Zodíaco, la rueda de la vida dividida en doce partes iguales con sus correspondientes constelaciones.

Los hermanos Joseph Sebastian y Johan Baptist desarrollaron una amplia actividad en Aubsburgo durante el segundo tercio del siglo XVIII grabando y editando conjuntamente -"Frates Klauber Catholici"- numerosas estampas que tuvieron una amplia difusión en Europa⁷ y América⁸ por los conceptos que materializaban⁹ y que

l'Histoire, une Reflexion Morale, & une Resolution Chrétienne sur chaque Figura y la Vita Effigiata et Essercizi Affettivi di s. Teresa di Giesv Maestra di Celeste Dottrina.

³ Sobre estas series véase MORENO CUADRO, F.: "En torno a las fuentes iconográficas de Tiépolo para la 'Visión teresiana' del Museo de Bellas Artes de Budapest", en *Archivo Español de Arte*, LXXXIV, 32, 2009, págs. 243-258.

⁴ GALINDO, N.: "Algunas noticias sobre Juan Bernabé Palomino", en *Boletín de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando*, 69 (1989), págs. 239 ss.

⁵ PÁEZ RÍOS, E.: *Repertorios de grabados españoles*. Madrid, 1982, t. II, pág. 341, recoge las ediciones de 1752 y 1778.

⁶ Sobre esta serie véase MORENO CUADRO, F.: "J. B. Palomino y J. Hiebel, renovación y tradición en las series teresianas del setecientos", en *Academia. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando*, nn. 108-109 (2009).

⁷ SEBASTIÁN LÓPEZ, S.: "La imprenta valenciana como difusora del espíritu Rococó", en *Cimal*, 2 (1979), págs. 34-36.

⁸ CUADRIELLO, J.: "La Patrona de México y su fiesta nacional", en *Boletín Guadalupano*, 41 (2004).



al mismo tiempo sirvieron de fuente de inspiración a los artistas¹⁰ que reflejaban el trabajo intelectual de sus ilustraciones que tenían un gran sentido pedagógico, expresándose en el título de la *Historia Bíblica* la intención de ilustrar los pasajes más importantes de la *Biblia* por medio de escenas, textos y símbolos: “Junioribus ad faciliorem eruditionem, senioribus ad vivaciorem memoriam, Divini Verbi praecognitionibus ad celerioremem reminiscitiam, omnibus ad utilem sanctamque curiositatem” (Sea provechoso a los jóvenes, para una más fácil instrucción; a los mayores, para tener un recuerdo más vivo; a los predicadores de la Palabra de Dios, para una más rápida memorización; y para todos, para una útil y santa curiosidad)¹¹.

Dentro de su amplia producción analizamos la serie dedicada a santa Teresa, un conjunto de estampas que no presenta una renovación temática, pues sigue en líneas generales los temas de las series teresianas del XVII, pero sí un destacado cambio en el planteamiento. La vuelta a las grandes series seiscentistas se explica porque permiten la posibilidad de elegir el tema más adecuado para la idea que se desea expresar en relación con los signos del Zodíaco, siendo precisamente en esta correspondencia donde radica la renovación centroeuropea que acapara nuestra atención.

Las tres cuartas partes de los temas representados por los Klauber tienen su origen en la serie de Amberes de 1613. Tres de ellos -*Deseo de alcanzar el martirio*, *Ingreso en el convento* y *Muerte de santa Teresa*- se continuaron figurando en las series de 1670 y 1715, así como la *Transverberación*, los *Desposorios místicos* y la *Imposición del collar y el velo* que encontramos igualmente en la serie de Anton Birkhart que incluye asimismo la *Visión de san Pedro y san Pablo*, y la *Virgen del manto/manto teresiano*, que no se habían recogido en las series desde la de Amberes de 1630 y que encontramos también en las estampas de los Klauber, lo que no resulta extraño habida cuenta de que Joseh Sebastian fue discípulo de Anton Birkhart¹².

Por otro lado, el lema “aut pati, aut mori”, ligado al signo de Libra, se encuentra en la iconografía teresiana desde sus comienzos, especialmente difundido por el retrato de Cornelio Galle con el que comienza la serie de Amberes de 1613. En una edición de las *Obras* de santa Teresa (Praga, 1707) se incorpora una estampa en la que se presenta la reformadora descalza arrodillada delante del Crucificado -tamaño natural- con su lema “aut pati, aut mori”, temática que había aparecido en la *Vita*

⁹ Sirva de ejemplo la obra de DORNN, F.X.: *Litaniae Lauretanae ad beate Virginis caelique Reginae Mariae. Augustae vindelicorum*, Sumptibus Joannis Baptistae Buckart, 1750. Véase el prólogo de la edición de DEL-CLAUX, F.: *Letanía Lauretana*, Madrid, Rialp, 1978, y DEL CASTILLO, M^a J.: “Iconografía de la Letanía Lauretana según Dornn”, en *Actas del Primer Coloquio de Iconografía*. Fundación Universitaria Española, Madrid, 1989, II, págs. 220-223.

¹⁰ ROIG I TORRENTÓ, A.: “Influencia de los grabados de los hermanos Klauber en la capilla de la madre de Déu dels colls en San Llorenç de Morunys (Lérida)”, en *Archivo Español de Arte*, 221 (1983), págs. 1-18.

¹¹ CARRASCO TERRIZA, M. J.: “Un grabado de Klauber sobre el padrenuestro”, en *Boletín Oficial del Obispado de Huelva*, LV 391, enero-marzo 2008, págs. 75-88.

¹² U. THIEME, U.-BECKER, F.: *Allgemeines Lexikon der Bildenden Künstler Leipzig*, 1927, t. XX, págs. 411-412; BÉNÉZIT, E.: *Dictionnaire critique et documentaire des Peintres, Sculpteurs e Graveurs*. Paris, Librairie Gründ, 1975, t. VI, pág. 23.

de 1670 y en la versión que de las series seiscentistas realiza Westerhout en 1715: “S. Theresia tàm anxio castigando Corporis desi=derio estuabat, ùt corpus cilicios, catenis, urticarum manipulis Sepe cruciaret, et aliquando inter / espinas uolutaret, sic Deum alloquens: domine àut / pati, àut mori” (Santa Teresa ardía en tan vehemente deseo de castigar el cuerpo que a menudo lo maltrataba con cilicios, cadenas y manojos de ortigas, y en ocasiones se revolcaba entre espinas, diciendo así a Dios: “Señor, o padecer o morir).

Como hemos comentado, los Klauber vuelven la mirada a las grandes series por la variedad temática que ofrecen las mismas, lo que le permite escoger los temas que mejor se adaptan a la idea de la *Vita S. V. et M. Theresiae á Jesu solis Zodiaco Parallela* que comentamos, donde encontramos tres temas -*Ataque de sus enemigos*, *Voto de buscar la perfección* y la *Samaritana*- que aparecen en las series de Roma y Lyon de 1670 y siguen en la versión de 1717 de Westerhout. En el Zodiaco teresiano no aparecen cambios temáticos, aunque las escenas se materializan siguiendo las formas rococó de los Klauber, una diferencia respecto a la primera serie centroeuropea de Praga que fue grabada por Birkhart con diseños de Johann Hiebel que, aunque fue discípulo de Andrea Pozzo, siguió unas formas tradicionales, muy diferentes de los frescos que realizó siguiendo a su maestro italiano. Y desde el punto de vista del significado lo novedoso radica en la comparación con los signos zodiacales de la vida de la reformadora descalza.

El Zodiaco se ha relacionado con María¹³ y con los apóstoles, cuya conexión con el Dôdekaôros, que representa al mismo tiempo el ciclo de las doce horas y de los doce meses¹⁴, ha sido subrayada por Daniélou, quien recoge la alegoría en la que los Doce se corresponden con los doce horas del día y con los doce meses en numerosos textos, destacando, además de las *Homilías sobre los Salmos* de Astérios el Sofista, varios autores del siglo IV, entre ellos algunos Padres de la Iglesia Occidental, recordando como san Ambrosio relaciona el tema de los apóstoles simbolizados por las horas del día con Cristo, considerado como Día, un símbolo muy arcaico que se remonta al judeo-cristianismo¹⁵ y como para san Agustín, en *Exp. Psalm*, los “apóstoles son las doce horas resplandecientes”, mientras que Zenón de Verona compara los Doce con los doce rayos del sol, es decir con los doce meses, y escribe que “Cristo es el día verdaderamente eterno y sin fin que tiene a su servicio las doce horas en los apóstoles y los doce meses en los profetas” (*Tract*, II, 45), recogiendo Hipólito que el Sol -el Salvador- una vez que se elevó señaló a los Doce como las doce horas y por ellos el Día se manifestará¹⁶, cumpliendo la misión de Cristo (*Mt 28,19-20*)¹⁷.

Pero en este momento, lo que queremos destacar es la relación del Zodiaco

¹³ Sobre el Zodiaco en relación con María, véase FERNÁNDEZ GRACÍA, R.: “Algunas representaciones inmaculistas hispanas del siglo XVIII”, en *Anuario de Historia de la Iglesia*, 13 (2004), págs. 47-51, donde recoge *La Inmaculada del <zodiaco>* de la Fundación Lázaro Galdiano, obra del sevillano Juan de Espinal.

¹⁴ BOLL, F.: *Sternglaube und Sterndeutung*. Leipzig, 1918, pág. 75.

¹⁵ DANIELOU, J.: *Théologie du judéo-christianisme*. Desclée, 1958, págs. 22, 226.

¹⁶ DANIELOU, J.: *Les symboles chrétiens primitifs* Paris, Ed. du Seuil, 1958, págs. 131-133.

¹⁷ Sobre la relación de los apóstoles con la “Lux del mundo” (‘Ego sum lux mundi’, *Jn 8,12*), véase MORE-

con los patriarcas por la conexión de éstos con santa Teresa que en varias obras se representa como patriarca y excepcionalmente ligada al Zodíaco, como en la serie de los Klauber que analizamos. Recordemos la representación de la reformadora descalza en una estampa de mediados del siglo XVII grabada por Richard Collin sobre dibujo de I. E. Quellinus, bajo la palma y el olivo recibiendo los dones e inspiración del Espíritu Santo¹⁸ y el dardo de Amor divino de manos de un ángel al tiempo que escribe sus obras, completándose la representación con cuatro cartelas que la exaltan como patriarca¹⁹, doctora²⁰, virgen²¹ y mártir²². Fue seguida por Manuel Freyre²³ y sirvió de fuente de inspiración a Juan Correa²⁴ para el cuadro de la iglesia de Santo Tomás de Ávila²⁵, en el que el pintor siguió fielmente la estampa, respondiendo con seguridad a los deseos del comitente [1].

El Zodíaco fue una representación utilizada por el judaísmo en las sinagogas²⁶ y Daniélou²⁷ constata la relación

1. *Santa Teresa Patriarca, Virgen, Mártir y Doctora. Estampa de RICHARD COLLIN y versión pintada de JUAN CORREA.*



NO CUADRO, F.: *El crucero de la catedral de Córdoba. Estudio iconográfico e iconológico*. Monográfico de *Cuadernos de Arte e Iconografía*, t. XVI, nº. 31, Primer semestre de 2007, Fundación Universitaria Española. Madrid, 2007. 297 págs. Vid. Esp. págs. 238 ss.

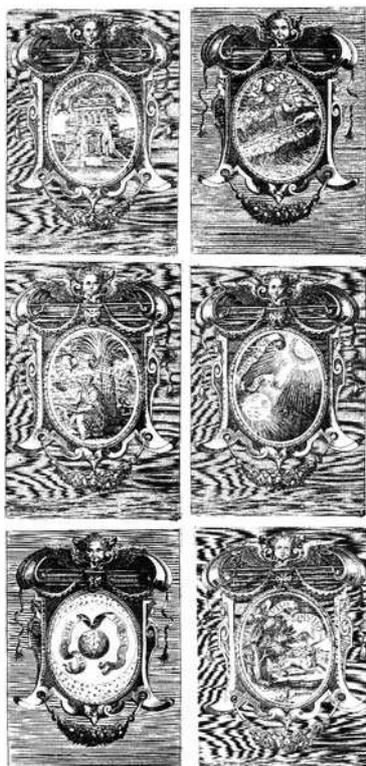
¹⁸ "Requievit Supeream spiritus Domine" (Descasó sobre ella el Espíritu del Señor).

¹⁹ "Patriarchatur ob fundatam insignem sanctitate gentem iamque per homines orbis plagas religiones catholicae bono late diffusam" (El patriarcado a causa del pueblo fundado insigne por la santidad, muy difundido por el bien de la religión católica por todas las comarcas del orbe).

²⁰ "Doctoratui ob librorum editorum excelentiam pro merito et ab aliam Salmanticensium Academiam annuente Urbam VIII Solemne ritu concesu" (Para el doctorado concedido en solemne rito a causa de la excelencia de esos libros editados en razón de sus méritos. Y por la natricia Academia de los Salmantinos, con la auencia de Urbano VIII).

²¹ "Virginitate semper integerrimae nullo unquam velminimae cogitationis at tactu dereibatuae" (Para la virginidad siempre integérrima, jamas gustada ni siquiera por el tacto de alguno de mínima reflexión).

²² "Martirio semel ab Africa quaesito semper deinde desiderato tandemque supplente tyranum divino amore (cuius impetu expiravit) consummato" (almartirio una vez buscado desde África, luego siempre deseado, y finalmente consumado el divino amor al tirano, con cuyo impetu expiró).



2. *Emblemas de La Santa Teresa de GIOVANNI VINCENZO IMPERIALE. Edición veneciana de 1622.*

por el dardo de Amor divino, sobre un trono de nubes y acompañada por un angelito que porta dos de sus atributos, el libro de escritora y el lirio de su pureza, a la que se alude en el texto latino que la acompaña, encabezado por el lema bíblico de la

entre el simbolismo de los signos zodiacales con los patriarcas judíos que no faltarían sobre la tierra, citando a Philon (*Quest. Ex. II*, 109-114) y como en el cap. 49 del *Génesis* se comparan con los animales y en el *Livre des Jubilés* (XXV,6) se asimilan a los doce meses, como los apóstoles por los judeocristianos. El libro de Anastasio de la Cruz que comentamos presenta doce escenas de la vida de santa Teresa relacionadas con los signos del Zodíaco para que éstas estén presentes, como la presencia estelar de los patriarcas, y sirvan de enseñanza, como la predicación de los apóstoles, a quienes estaban dirigidas, fundamentalmente el Carmelo teresiano, a lo largo de los doce meses del año, coincidiendo con los signos del Zodíaco [3].

La santa aparece en el subtítulo como 'Parelion', el 'otro Sol'²⁸, que ilumina la Iglesia y el Carmelo, materializándose en la estampa que sirve de frontispicio a la serie con una iconografía muy singular, en la que la carmelita se ha figurado sobrepuesta a una imagen antropomorfa del Sol rodeado por los signos zodiacales, transverberada

²³ MORENO CUADRO, F.: "Las empresas de santa Teresa grabadas por Manuel de Freyre", en *Mundo da Arte*, 16. Universidad de Coimbra, 1983, págs. 19-32.

²⁴ VARGAS LUGO, E. (coord.): *Juan Correa, su vida y su obra, repertorio pictórico*. México, UAM, 1985-94, t. II. vol. 2, pág. 360.

²⁵ URREA, J.: "Pintura mejicana en Castilla", en *Miscelánea de arte. Homenaje a don Diego Angulo*. Madrid, CSIC, 1982, págs. 197-198.

²⁶ GOODENOUGH, E. R.: *Jewish Symbols in the Greco-Roman Period*. Princeton University Press, 1988, t. I. págs. 203, 217, 219, 248-251, 255, y t. VIII, págs. 167-171.

²⁷ DANIELOU, J.: *Les symboles chrétiens primitifs*. París, Ed. du Seuil, 1958, pág. 139.

²⁸ Fenómeno óptico atmosférico asociado con la reflexión/refracción de la luz solar por los numerosos cristales de hielo que componen los cirros o nubes de cirrostratos.

3. S. y J. B. KLAUBER. Frontispicio de la obra de F. Anastasio de la Cruz: *Vita S. V. et M. Theresiae à Jesu Solis Zodiaco Parallela*. Aubsburgo, s/f.



elección de la esposa “Electa ut sol” del *Cantar de los Cantares* (6,9) en el que se compara al brillante astro, superándolo, pues a diferencia de éste, la reformadora descalza no tiene manchas: “Omnia solis habes : plus Sole, Electa, refulges; / Nam maculas nescis : caetera Solis habes!” (Tienes todo lo propio del Sol. Brillas más que el Sol, oh elegida, pues no conoces manchas. ¡Todo lo demás del Sol lo tienes!), lo que se debe a que ella recibe la luz del verdadero Sol, la “Luz del Mundo” (“Ego sum lux mundi”, *Jn.* 8,12), como se recoge en la estampa de Sagitario.

No es muy frecuente la representación de santa Teresa como astro, aunque si es de destacar la recogida en la obra de Giovanni Vincenzo Imperiale, publicada en Venecia por Euangelista Deuchino en 1622 con el título *La santa Teresa*, con una serie de estampas que representan diferentes virtudes y cualidades de la reformadora carmelita mediante símbolos y paralelismos bíblicos -de la que se había realizado una edición anterior *La beata Teresa*, publicada en Génova por Giuseppe Pauoni en 1615²⁹-, que se encuadra dentro del género emblemático con una breve interpretación de las imágenes, el vehículo para sustentar en la memoria³⁰ las ideas que se quieren transmitir a través de ellas, en este caso concreto los rasgos que el autor considera esenciales en la vida de la santa abulense. Se compara con el templo de Salomón -la construcción más famosa de todos los tiempos, porque fue levan-

²⁹ Cfr. ZARRI, G.: *Donna, descriptio, creanza cristiana dal XV al XVII secolo*. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1996. pág. 570.

³⁰ RODRÍGUEZ DE LA FLOR, F.: “Juegos del espíritu”, en *Teatro de la memoria*. Salamanca, 1988, págs. 51-70, vid. espec. págs. 56-58.

³¹ FLAVIO JOSEFO: *Antigüedades Judaicas* 8, 30.



4. J. S. y J. B. KLAUBER. Estampas correspondientes a los signos de Aries, Tauro, Géminis y Cáncer.

tada con la cooperación de la divinidad³¹-, relacionando la totalidad del conjunto, en el que destaca el 'Sancta Sanctorum', con el cuerpo y el alma de la carmelita, resaltando la santidad externa e interna de la descalza que siempre mostró su unión con Dios. A la santidad del cuerpo y alma de Teresa se le añade la prerrogativa de hacer milagros, estableciéndose un paralelismo con la vara de Moisés en otra estampa, pues como ella obra maravillas. No podían faltar los paralelismos bíblicos, comparándose con Débora -que se presenta como madre de Israel y como prefigura de Teresa- ni los emblemas clásicos en los que aparece como Luna iluminada por el Sol y se destaca que su santidad es reconocida en toda la tierra, haciéndose hincapié, finalmente, en su diligencia para huir del mal, como el lobo huye del incendio del bosque. Son ideas muy básicas que tuvieron un amplio desarrollo en la emblemática y en el arte de las fiestas con diferentes matices derivados del ambiente en el que surgía la obra, entre las que se encuentra la Luna iluminada por el Sol, que no menguará convirtiéndose en un reflejo del Sol, en el Sol que ilumina a los descalzos, a quienes está destinada especialmente la obra [2].

Todas las planchas, con privilegio de su católica majestad -C.P.S.C.M. "Cum Privilegio Sacrae Caesariae Majestatis"- están firmadas por Joseph Sebastian y Johan Baptist Klauber de forma conjunta "Klauber Cath. sc. et exc. A.V." (Los

Klauber, católicos, lo grabaron y editaron en Augsburgo). Comienza la vida en relación con el signo de Aries [4], simbolizado por el carnero -que se convirtió en el vellocino de oro- con el que viajaron Frixio y Helo a la Colquide, con la representación de Teresa y su hermano cuando viajaban a tierra de moros para ser martirizados, expectativas de martirio figuradas en el fondo a la estampa, flanqueada por los instrumentos de martirio y una rama en la que aparece engarzada la corona de la gloria. Los niños fueron detenidos y vueltos a su hogar³², anunciándose a la santa que la consumirán los dardos del cielo con su fuego y que iba a ser víctima del Amor y no de la ira³³, completándose la imagen con un versículo de la segunda epístola de san Pablo a los *Corintios* "Momentaneum et leve tribulationis, / Aeternum gloriae pondos" (El peso de la tribulación es pasajero y leve, el de la Gloria es eterno, 2 *Cor* 4,7).

La entrada de Teresa en el noviciado cuando tenía 19 años³⁴ -en esta ocasión relacionada con el signo de Tauro [4] que se vincula, además de con el Minotauro, con el rapto de Europa por Zeus- se explica, como el resto de las estampas, con versículos del Antiguo y Nuevo Testamento, en este caso "Melior dies una / Super millia", del *Salmo* 83, 11: "Quia melior est dies una in atris tuis super millia" (Porque un día en tu atrio es mejor que mil) junto a la cruz y el escapulario de la Virgen del Carmen, y de *Mateo* 11, 30 "Jugum Suave", recogiendo el texto la petición que hace a María para que la acojan en la Orden de Nuestra Señora del Monte Carmelo: "Matribus oh Mater mihi charior ómnibus una: / Filia sum; Matris tecta subire sine!" (¡Oh Madre, para mí más querida que todas las madres juntas: hija soy, déjame subir a casa de mi Madre!).

La siguiente estampa muestra la visión de san Pedro y san Pablo, que se aparecieron a santa Teresa en varias ocasiones³⁵ prometiéndole su ayuda contra los engaños del demonio: "Suplicaba mucho a Dios que me liberase de ser engañada. Esto siempre lo hacía y con hartas lágrimas, y San Pedro y San Pablo, que me dijo el Señor, como fue la primera vez que me apareció en su día, que ellos me guardarían no fuese engañada; y así muchas veces los veía al lado izquierdo muy claramente, aunque no con visión imaginaria. Eran estos santos muy mis señores"³⁶. Los Klauber los representan junto a una cruz -armadura de los valientes, según el *Cantar de los Cantares* 4, 4: "Omnis armatura fortium"- y sobre unos demonios a los que se refiere el versículo de *Jeremías* 17, 18: "Duplici contritione contere eos" (Castigados

³² "Revertere, revertere Sulamitis" (Vuelve, vuelve, Sulamita), del *Cantar de los Cantares* 6,12.

³³ "Martirii percupida, revocatur. / Tela petis Mauri ? differ : te tela perurent / Coelica; non irae, victima Amoris eris!" (¿Buscas los dardos de los moros? Olvídalos: los dardos del Cielo te consumirán con su fuego: ¡serás víctima del Amor, no de la ira!).

³⁴ "Carmelitana sit Abulae aó aet. 19" (Se hace carmelita en Ávila a los 19 años de edad).

³⁵ En el texto explicativo de la estampa de la *Vita* publicada en Amberes en 1613: "Gloriosos Petrum et Paulum Apostolos saepius sibi adstantes, opemque aduersus daemonis illusiones pollicentes intuetur: nec vana promissio: nam eã fuit diuinitus illustrata gratia, vt facile omnes daemonis versutias vinceret" (Ve a menudo a su lado a los gloriosos apóstoles Pedro y Pablo prometiéndole ayuda contra los engaños del demonio; y no es vana promesa, pues fue agraciada por voluntad divina con el don de vencer con facilidad las astucias del demonio).

³⁶ SANTA TERESA DE JESÚS: *Vida*. 29, 5.



5. J. S. y J. B. KLAUBER. Estampas correspondientes a los signos de Leo, Virgo, Libra y Escorpio.

con doble castigo), apareciendo los pilares de la Iglesia como espadas que la ayudan contra los demonios³⁷, lo que se recoge de manera explícita en el texto latino explicativo: “Hercule sis fictò ter fortior hostis, Averne: / Te Virgo imbellis conteret, Ecce Duos” (Aunque seas un enemigo tres veces más fuerte que el mítico Hércules, oh Averno, esta doncella inerme te derrotará. ¡Mira a estos Dos!) que se asimilan a Cástor y Pólux, los símbolos de Géminis, el signo que se hace corresponder con la escena [4].

El signo de Cáncer, simbolizado por el cangrejo que camina hacia atrás, ha sido el elegido para representar la reforma llevada a cabo por santa Teresa, que sube a las alturas retrocediendo³⁸, caminando por el desierto³⁹, buscando la regla primitiva de Elías, quien la muestra en el libro abierto que lleva como atributo junto a la espada, representado junto a María en la cima del Carmelo, en el que se ha figurado la fuente eliana⁴⁰ y la frondosa vegetación simbolizada por el árbol de la Orden⁴¹,

³⁷ “Ecce duo Gladis”, de Lucas 22, 38, y “Adjuvatur á SS. Petro y Paulo adversq. Doemones”.

³⁸ “Ad sublimia retrosum”.

³⁹ “Ascendit per desertum” del *Cantar de los Cantares* 3, 6.

⁴⁰ “Purior in fonte” (Más pura en la fuente).

⁴¹ “Dulcior in Stirpe” (Más dulce en el tronco).



6. J. S. y J. B. KLAUBER. Estampas correspondientes a los signos de Sagitario, Capricornio, Acuario y Piscis.

cuya reforma acometió la santa de Ávila: “Nedum Moniales, sed et Viros reformat. Gaudia Matris habet cum Virginitatis honore: / Quodque magis stupeas, fit Caput ipsa Viri” (Reforma no sólo a las monjas, sino también a los frailes. Tiene las alegrías de una madre a la vez que la honra de la virginidad. Y para que más te sorprendas, ella misma se convierte en la superior de los frailes), apareciendo la reformadora cubriendo con su manto a los descalzos, manto teresiano -adaptación de la Virgen del manto- que adquirió mucha importancia en la iconografía carmelitana⁴² [4].

Los desposorios místicos de Teresa con Cristo⁴³ mediante la entrega del clavo es una de las escenas más repetidas en las series teresianas y no falta en el Zodiaco de los Klauber que analizamos en relación con el signo de Leo, simbolizado por el león de Nemea al que Hércules estranguló por ser su piel impenetrable, a diferencia de la de Teresa que acepta a Cristo: “Clavo a Christo desponsatur. Ut sua trabs Petro

⁴² El manto teresiano es la imagen que centra en frontispicio de la *Idea Vitae Teresianae iconibus symbolicis expressa*, un tratado de la Contrarreforma dirigido a los carmelitas con una singular serie de alegorías de la vida religiosa. Véase SEBASTIÁN LÓPEZ, S.: “Iconografía de la vida mística teresiana”, en *Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar*, X, 1982, pág. 15.

⁴³ “Leo et ovis morabuntur simul”, del *Salmo* 11, 6: El león y las ovejas habitarán juntos; “sponsus Sanguine tu mihi es”, del *Éxodo* 4,25: Esposo de sangre eres para mí; “Non rosea est grata corolla spinae” (Quiere la corona de espinas no la de rosas); “Renuit consolari anima mea”, del *Salmo* 76,4: Mi alma rechazaba los consuelos.

: Paulo suos haeret ut ensis : / Sic Jesus clavo figitur usque tibi! Theresia a Gesú” (Cristo la toma por esposa mediante un clavo. ¡Así como el madero va unido a Pedro y la espada a Pablo, del mismo modo Jesús se clava en ti mediante un clavo!).

La serie no omite la imposición del collar⁴⁴ y el velo⁴⁵ a Teresa por María y san José⁴⁶ [5], en el momento en que está meditando ante un libro con la inscripción “Unde / hoc / mihi / ut veni/at”, de las *Confesiones* de san Agustín VIII, 14: Et hoc unde mihi persuasum est” (De dónde me viene esta idea. / Ojalá venga). La representación se corresponde con Virgo, en relación con el mito de Astrea -hija de Zeus- la única diosa virgen⁴⁷, a la que parece responder la inscripción “Simili sui sociabitur” del *Eclesiástico* 13, 20: Se juntará con su semejante.

El signo de Libra [5], con la balanza⁴⁸ del mito de Dice, la diosa de la justicia, se corresponde con el conocido lema de santa Teresa que se ha representado entre una cabeza coronada de espinas⁴⁹ y una calavera con rosas⁵⁰: “Aut Pati, aut Mori ingeminat. / O amor, o pietas! Inter tot acerba, tot ictus, / Summa pati Pietas mandat, amorque mori” (Duda entre padecer o morir. ¡Oh Amor, oh Piedad! Entre tantos sufrimientos y tantos golpes su grandísima Piedad le manda padecer, y el Amor, morir)⁵¹.

El signo de Escorpio [5] se conecta con aquellos que la hieren con insultos⁵², simbolizados por la cabeza de cuya boca salen serpientes⁵³, cuyas injurias e insultos recibe la santa con alegría⁵⁴ y humildemente⁵⁵, lo que se simboliza por un laúd y un cordero, sin responder a sus agresores: “Disce silere ¡Theresa docet precepta silendi: / Vindictam patiens quam bene damnet Amor” (¡Aprende a callar! Teresa enseña los preceptos del silencio: ¡El paciente Amor, qué bien sabe condenar a la Venganza!).

44 “Quasi Sponsam ornata monilibus”, tomado de *Isaías* 61,10: Como una novia ataviada con collares; “Sic honorabitur”, de *Ester* 6,4: Así se la honrará.

45 “G_duit me vestimentas Saluís hospidibus sedeas digniis / sine tantis” (Me vistió con los hábitos de la salvación. / Morada para dignos huéspedes - tan grandes).

46 “Veste candida et monili ornata a Deipara / et S. Joseph. / Caste Pudor! Quomdam cessisti pallia Victor, / Res nova! Cum gemis pallia Virgo capit” (San José y la Madre de Dios la adornan con un vestido blanco y un collar. ¡Casto Pudor! Otrora vencedor le diste el hábito. ¡Cosa nunca vista! La doncella toma el hábito con piedras preciosas).

47 YATES, F.: *Astraea. The Imperial Theme in the Sixteenth Century*. Boston, 1975.

48 A ella se refiere el versículo del *Antiguo Testamento* “Statera Justa”, de *Ezequiel* 45, 10: La balanza está equilibrada.

49 “Deferit in dolore Vita mea”, del *Salmo* 30,12: Mi vida se consumió en el dolor.

50 “Mihi vivere Christus est, et mori lucrum” (Para mí Cristo es la vida, y morir es ganancia), de la carta de san Pablo a los *Filipenses* 1, 21.

51 Los tres reformadores carmelitas coinciden en el término <padecer> como camino de su existencia cristiana: recordemos el sanjuanista <pati et contemni pro te> y <pati, non mori> de santa María Magdalena de Pazzi.

52 “Ut cruciatas Scorpii, del *Apocalipsis* 9, 6: Como la picadura del escorpión.

53 “Acuerunt linguas suas sicut serpentis”, del *Salmo* 139, 4: Agudizaron sus lenguas como la de la serpiente. Se corresponde con la alegoría de la *Injuria* que presenta Cesare RIPA en su *Iconología*. Ed. Akal/Arte Estética, Madrid, 1987, t. I. págs. 526-527.

54 “Contumelias ac probra cum gaudio accipit” (Recibe con alegría las injurias y los insultos).

55 “Ferienti respondet amice / Coram tondente se obmutescet”, de *Isaías* 53, 7: Responderá amigablemente a quien la hiere / Callará ante quien la esquila.



La transverberación que le anunciaron en el signo de Aries se representa haciéndola coincidir con Sagitario [6], simbolizado por el centauro Quirón, en una original composición en diagonal que comienza con un pequeño ángel junto a un cesto de flores anunciando que el corazón de la santa está dispuesto y proclive a Dios⁵⁶ y al extremo opuesto una singular imagen de Cristo que lleva en el pecho un sol con el IHS (Iesus Hominis Salvador) con llamas en la cabeza⁵⁷, simbolizando que es la Luz (“Ego sum lux mundi”, *Jn.* 8,12), a la que se refiere también la tea encendida que porta junto a unas flechas que prepara para Teresa⁵⁸, que se ha representado en el centro recibiendo el dardo de Amor divino⁵⁹ de manos de un ángel: “Ignito jaculo Cor Ejus á Seraphino non semen trans/verberatur, non minori dolore, quam suavitate. / lam plagarum hora est! Non est Amor absq̄ dolore; Spinis juncta Rosa est: vulnera adauget amor” (Un Serafín le atraviesa el corazón más de una vez, con no menor dolor que placer. ¡Es hora ya de las heridas! No hay Amor sin dolor. La rosa está acompañada de espinas. El Amor acrecienta las heridas). La transverberación que narra santa Teresa en su *Vida*: “Le veía en las manos de Ángel un dardo de oro largo, y al fin del hierro me parecía tener un poco de fuego. Esto me parecía meter por el corazón algunas veces y que me llegaba a las entrañas. Al sacarle me parecía las llevaba consigo, y me dejaba toda abrasada en amor grande de Dios. Era tan grande el dolor que me hacía dar aquellos quejidos, y tan excesiva la suavidad que me pone este grandísimo dolor, que no hay desear que se me quite, ni se contenta el alma con menos que Dios. No es dolor corporal sino espiritual, aunque no deja de participar el cuerpo algo, y aún harto. Es requiebro tan suave que pasa entre el alma y Dios, que suplico yo a su bondad lo dé a gustar a quien pensare que miento”⁶⁰, es el máximo exponente de la unión con Dios, experiencia teresiana⁶¹ que ha tenido una gran trascendencia artística, siendo uno de los máximos exponentes el *Éxtasis de Santa Teresa* de Bernini de la capilla Cornaro de Santa Maria della Vittoria de Roma⁶².

El signo de Capricornio [6], con la representación de Amaltea -la cabra que alimentó a Zeus cuando Rea lo escondió de Cronos-, fue el elegido para la representación del voto que hizo a Dios -al que se dirige en la estampa con el versículo del *Salmo* 72, 26 “Deus cordis meis” (Dios de mi corazón)- de hacer siempre lo que le pareciera mejor para agradarle: “Votum angelicum aó aet. 45 emitit, perfectiora /

⁵⁶ “Paratum cor deum”, del *Salmo* 56, 8: Mi corazón está dispuesto; “Cor meum cum corde tuo”, de *Reyes* 10, 16: Mi corazón con tu corazón.

⁵⁷ Llama de tres lenguas que lleva la alegoría de la *Divinidad* en la *Iconología* de Cesare Ripa. Ed. Akal/Arte Estética, Madrid, 1987, t. I. pág. 291.

⁵⁸ “Diligentes me diligo”, de *Proverbios* 8, 17: Quiero a los que me quieren; “Tempos tuum, tempos amantium”, de *Ezequiel* 16, 8: Tu tiempo es tiempo de amantes.

⁵⁹ “Sagittae tuae infixae sunt mihi”, del *Salmo* 37, 3: Tus flechas se han clavado en mi.

⁶⁰ SANTA TERESA DE JESÚS: *Vida* 29, 13.

⁶¹ CHEVALIER, J.: “Sainte Thérèse d’Ávila et l’expérience de Dieu”, en *Histoire de la Pensée*, Paris, 1956. págs. 669-687.

⁶² KUHN, R.: “Die Unio Mystica der Hl. Therese von Avila von Lorenzo Bernini in der Kornaro Kapelle in Rom”, en *Alte un Moderne Kunst*, XII (1967), págs. 2-8.

semper exequendi. / Otia nescit amor : Semper festines ad alta / Ut currat, Voti sponsio calcar erit” (Hace el voto angélico a la edad de 45 años, buscando siempre la perfección. El Amor no conoce el descanso. La promesa del voto será una espuela para que siempre corra presurosa hacia las alturas), elevación a la que se refiere la palmera que encuadra la escena por el lateral derecho⁶³ y los versículos del Antiguo Testamento recogidos en el parte superior de la estampa: “Assimilare Capreae” del *Cantar de los Cantares* 8, 14: Haz como la corza, y “Ascensiones in corde suo disposit”, del *Salmo* 38, 6: En su corazón se propuso ascender. Haciendo pareja con la palmera, un girasol señala el único punto de mira de la santa carmelita: “Adme Conversio ejus”, del *Cantar de los Cantares* 7, 10: Él se vuelve hacia mí, y “Oculus simplex, Corp. lucidum”, de *Lucas* 11, 34: <Si> el ojo está puro, el cuerpo está luminoso.

En el signo de Acuario, representado por Ganimenes -el joven escanciador de los dioses que fue raptado por Zeus en un sueño eterno-, se abandona la secuenciada relación del Zodíaco con las escenas de la vida de santa Teresa para presentarla como la Samaritana⁶⁴, entre el fuego que Dios vino a poner en el mundo⁶⁵ y el agua que ofrece para alcanzar la vida eterna, representados por el fuego divino incendiando unas construcciones que simbolizan el mundo y un manantial de agua fresca al que acude un ciervo a beber⁶⁶ que sirven de fondo a la figuración de la carmelita orando ante un pequeño cuadro con la escena bíblica del pozo de Samaria [6]. Este episodio evangélico, donde Jesús reveló a la Samaritana su condición de Mesías cuando le dijo: “quien bebe de esta agua volverá a tener sed, pero el que beba del agua que yo le diere no tendrá jamás sed. Que el agua que yo le dé se hará en él una fuente que salte hasta la vida eterna” (*Jn* 4,13-14), fue muy apreciado por santa Teresa desde que era pequeña, como refiere en su autobiografía, escribiendo que siendo niña, aunque no comprendía el valor del agua viva que Cristo ofrecía a la Samaritana, suplicaba al Señor que se la concediese siguiendo la leyenda <Domine, da mihi aquam> de una representación que tenía del pasaje bíblico⁶⁷ y en las enseñanzas de *Camino de Perfección* escribe “Ahora, tornando a los que quieren ir por él y no parar hasta el fin, que es llegar a beber de esta agua de vida, cómo han de comenzar, digo que importa mucho, y el todo, una grande y muy determinada determinación de no parar hasta llegar a ella, venga lo que viniere, suceda lo que

⁶³ “Statura tua assimilata est palmae” del *Cantar de los Cantares* 7, 7: Tu altura asemeja a la de la palmera e “In omnibus operibus proecclenes”, del *Eclesiástico* 33, 23: En todas las obras destaca.

⁶⁴ “Da mihi hanc aquam”, de *Juan* 4, 15: Dame esta agua; “Samaritanae Ejemplo Aquam Vitae aeternae celebrime a Domino rogat” (A ejemplo de la Samaritana, pide constantemente al Señor el agua de la vida eterna).

⁶⁵ “Ignem veni mittere”, de *Lucas* 12, 49: Vine a prender fuego; “Ignis consumens Desus est; hinc lingua palato Aestuat, in potum dum detur ipse Deus” (Dios es un fuego que consume -de *Hebreos* 12, v. 29-; por eso la lengua se abrasa en la boca, cuando se le da de beber al propio Dios).

⁶⁶ “Ita desiderat anima mea”, del *Salmo* 41, 2: Así lo desea mi alma; “Insanabilis est dolor tuus”, de *Jeremías* 30, 15: Tu dolor no tiene cura. El fuego que Cristo vino a poner a la tierra y el agua a la que acude el ciervo a beber son utilizados por Cesare Ripa en la alegoría del *Deseo de unión con la Divinidad* que recoge en su *Iconología*.. Cfr. Ed. Akal/Arte Estética, Madrid, 1987, t. I. pág. 270.

⁶⁷ SANTA TERESA DE JESÚS, *Vida*, 30, 19.



sucediere, trabájese lo que se trabajare, murmure quien murmurare, siquiera llegue allá, siquiera se muera en el camino o no tenga corazón para los trabajos que hay en él siquiera se hunda el mundo”⁶⁸. La temática no falta en las grandes series seiscientistas ni en la setecentista de Westerhout que las sigue, en este caso mostrando una notable diferencia. *La Vita effigiata* de 1715 muestra a santa Teresa -como en el Zodíaco de los Klauber- delante de una pintura que recuerda el dibujo que la santa tenía, mientras que las series de 1670 utilizan la imagen complementaria que hace las veces de obra artística y sirve de recordatorio de la idea principal que desea transmitir la estampa.

Finalmente se representa la muerte de santa Teresa a los 68 años, en amor de Dios, asistida por dos ángeles, junto al árbol seco⁶⁹ cercano a su celda que floreció en ese momento⁷⁰ [6]. Bordeando el lecho mortuario tres emblemas relativos a su muerte y renacer: una concha con agua, elemento del signo de Piscis al que se asocia la escena y símbolo de la regeneración espiritual y del nacimiento a una nueva vida⁷¹; una mariposa surgiendo de un capullo, que utilizó la carmelita en *Las Moradas*⁷²; y el Ave Fénix⁷³ a la que el fuego condujo a lo más alto⁷⁴, viviendo tras la muerte⁷⁵.

⁶⁸ Idem, *Camino de Perfección*, 21, 2.

⁶⁹ “Consummatum est”, de *Juan* 19, 30: Todo está cumplido; “Frondere feci lignum aridum”, de *Ezequiel* 17, 24: Hice rebrotar un leño seco.

⁷⁰ “Amoris, non morbi, vi expirat aó Ch. 1582. aet. 68 : et arbor arida, cella proxima, statim effloruit. Mortis tela procul! Mortem vel parvula vicit; Unus Amor vincet : cordequ vivet amor” (Fallece a causa del Amor, no de la enfermedad, el año de Cristo de 1582, a la edad de 68, y un árbol seco cercano a la celda floreció al momento. ¡Apártense los dardos de la muerte! Aunque humilde, venció a la muerte. Tan sólo el Amor vencerá, y el Amor vivirá en el corazón).

⁷¹ “Aquaе multae non potuerun extinguere Charitatem”, del *Cantar de los Cantares* 8, 7: Una inundación no pudo extinguir el Amor.

⁷² ROJAS, Juan de: *Representaciones de la verdad vestida... Jeroglíficos, Emblemas y Empresas, estampadas para mayor inteligencia de la Doctrina de la Seráfica Doctora*. Madrid, 1677, págs. 201 ss.

⁷³ Para este emblema, muy difundido en el Barroco, véase HENKEL, A. - SCHÖNE, A., *Emblemata*. Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1976, págs. 794 ss.

⁷⁴ “Ardor me duxit in altum”.

⁷⁵ “Post funera vivo”.

